

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кубанский государственный университет»

Факультет истории, социологии и международных отношений

Кафедра зарубежного регионоведения и дипломатии

**Методические указания по переводу усложненных китайских
предложений с включенной частью.**

На материале учебника И.В. Войцеховича и А.Ф.Кондрашевского
Китайский язык. Общественно-политический перевод. 3 курс.

Составитель: Зыбина Т.В., преподаватель китайского языка

Краснодар 2012

Предложения с включенной частью не укладываются в систему синтаксических единиц, присущих русскому языку. Они представляют собой самобытное явление китайского языка и вызывают затруднения в переводе.

В русском языке отдельный член предложения обычно выражается знаменательным словом или словосочетанием. Если же тот или иной член предложения распространен до целого предложения, то он получает дополнительное грамматическое оформление в виде подчинительных союзов или союзных слов и выступает уже в качестве придаточного предложения.

В китайском языке отдельный член предложения, будучи распространен до целого предложения, в ряде случаев включается в состав предложения непосредственно, не получая дополнительного грамматического оформления в виде подчинительных союзов или других средств синтаксической связи. Такой распространенный член предложения занимает промежуточное положение между словосочетанием и простым предложением и называется включенной частью.

Включенный член предложения содержит отдельное суждение и этим существенно отличается от словосочетания, которое лишь обозначает то или иное понятие. С другой стороны, включенный член предложения не имеет интонационной законченности и этим значительно отличается от самостоятельного предложения. Учитывая особенности включенного члена предложения, его следует назвать *включенной частью*, а остальной состав предложения – *включающей частью*.

Основные синтаксические единицы китайского языка – словосочетание, простое предложение, часть усложненного предложения или включенная часть, усложненное предложение или предложение с включенной частью, часть сложного предложения, сложное предложение. В китайском предложении основными средствами обозначения синтаксических связей являются: фиксированный порядок слов, интонация, служебные слова, а также специальные лексические элементы.

Фиксированный порядок слов как одно из синтаксических средств играет важную роль в грамматическом строе китайского языка. Наиболее типичным следует считать прямой порядок слов в простом предложении с глагольным сказуемым (подлежащее – сказуемое – дополнение). Это широко распространенное синтаксическое построение. Вместе с тем, развитые средства и приемы китайского синтаксиса допускают инверсию членов предложения и расположение синтаксических структур. Среди них – предложения с включенной частью.

Образование этих предложений не требует употребления каких-либо служебных слов и осуществляется простым включением одной части

предложения в состав другой. Предложение с включенной частью отличается от простого предложения тем, что в его составе имеются две предикативные единицы. Тем не менее, оно все же не становится от этого сложным. Факт отличия предложения с включенной частью от простого предложения сам по себе еще не позволяет отнести его к сложным предложениям.

Сопоставление простого предложения, предложения с включенной частью и сложного предложения убеждает в том, что между этими тремя синтаксическими построениями существуют глубокие различия. Эти различия сводятся к следующему: в простом предложении – одна предикативная единица, в предложении с включенной частью – две, причем одна из них входит (включается) в состав другой. Основная часть предложения образует предикативную частицу лишь в сочетании с включенной частью. Наконец, в сложном предложении – две, не входящие друг в друга, и в этом смысле самостоятельные предикативные единицы.

Разграничение простого предложения, предложения с включенной частью и сложного предложения отражает реальное с грамматической точки зрения существенное различие между этими тремя синтаксическими построениями. Предложения с включенной частью занимают промежуточное положение между простым и сложным предложением.

Существует тесная связь между грамматикой и лексикой китайского языка. Лексика влияет на грамматические значения синтаксических единиц. Деление слов на знаменательные и служебные части речи происходит в зависимости от их функций в структуре предложений, хотя и возможно выражение одного и того же члена предложения словами, относящимися к разным частям речи. Порядок слов как грамматически значимая линейная последовательность синтаксических единиц позволяет выразить многие синтаксические отношения и значения.

В предложении слова, находящиеся в препозиции, а также в постпозиции по отношению к глаголу- сказуемому и лишённые формальных признаков, способны выразить разнообразные грамматические отношения. Существует тенденция начинать предложение с подлежащего.

Части речи в китайском предложении представляют собой не очень четкую и стройную систему. Одно и то же слово может использоваться в функции нескольких частей речи. Нередко можно наблюдать переход глагола в существительное. Вместе с тем существительное в силу перемены позиции в предложении способно становиться глаголом. В ряде случаев имеет место переход существительного в прилагательное и наоборот. Весьма распространенным является совмещение одним словом функций

прилагательного и наречия. Но такое свободное употребление частей речи не отрицает классификации слов по частям речи.

В грамматической системе китайского языка синтаксису принадлежит важное место. Синтаксис содержит описание и объяснение словосочетаний и предложений. Словосочетание соотносится с понятием, предложение – с суждением. Словосочетание и предложение – категории грамматические.

Предложения с включенной частью наглядно показывают способы объединения структурных элементов предложения. В китайском языке имеется несколько разновидностей предложений с включенной частью. Включенная часть обычно выполняет функцию подлежащего или дополнения. Вместе с тем она может выступать в роли именной части сказуемого или выполнять функцию обстоятельства. Кроме того есть предложения с включенной частью особого типа. В китайском предложении может не быть подлежащего, но не может отсутствовать сказуемое.

Чаще всего в материалах учебника для 3 курса «Китайский язык. Общественно-политический перевод» И.В.Войцеховича и А.Ф.Кондрашевского встречаются предложения с включенной частью в функции подлежащего, которые вызывают трудности у студентов при переводе.

Предложения с включенным подлежащим.

Включенная часть, выполняющая функцию подлежащего, всегда помещается в начале предложения перед сказуемым и может отделяться запятой от остальной части предложения. Что касается включающей части, то она часто представляет собой именное сказуемое или сказуемое, выраженное числительно-предметным словосочетанием.

白宫美国的总统府，位于美国首都华盛顿宾夕法尼亚大街，是一座白色墙壁的
二层楼房。

Белый дом - резиденция американского президента, расположенный в столице США Вашингтоне на Пенсильвания-авеню, представляет собой белое двухэтажное здание.

Включенная часть 白宫美国的总统府，位于美国首都华盛顿宾夕法尼亚大街， выполняющая функцию подлежащего, стоит в начале предложения перед составным именным сказуемым, которое представляет собой включающую часть. Предикативная единица включенной части 位于 «располагаться» входит в состав предикативной единицы включающей части 是 ... 楼房 «являться зданием».

澳大利亚根据自己的条件，发展养羊业，是目前世界养最多的国家之一。

Австралия, развившая овцеводство, опираясь на собственные силы, является в настоящее время одной из самых крупных стран в мире по разведению овец.

Включенная часть в функции подлежащего 澳大利亚根据自己的条件，发展养羊业 стоит в начале предложения перед составным именным сказуемым. Предикативная единица включенной части 发展 «развивать» входит в состав предикативной единицы включающей части 是 ... 国家之一 «являться одной из стран».

科威特油气资源十分丰富，是世界重要的石油生产和出口国家之一。

Кувейт, чьи нефтегазовые запасы чрезвычайно богаты, является одним из значительных производителей и экспортеров нефти в мире.

Включенная часть в функции подлежащего 科威特油气资源十分丰富 стоит в начале предложения перед составным именным сказуемым. Предикативная единица включенной части 十分丰富 «чрезвычайно богаты» входит в состав предикативной единицы включающей части 是 ... 国家之一 .

木村加工和金属工业为经济两大支柱，占工业产值的 52%。

Деревообработка и металлургия, являющиеся двумя столпами экономики, занимают 52% в промышленном производстве.

Включенная часть в функции подлежащего 木村加工和金属工业为经济两大支柱 стоит в начале предложения перед сказуемым 占. Предикативная единица включенной части 为 «являться» входит в состав предикативной единицы включающей части 占 «занимать».

经济以工业为主，有石油、冶金、机械、化工、建村等部门，是石油输出国。

Страна, основой экономики которой является индустрия, включающая в себя такие отрасли как нефтяная, металлургическая, приборостроение, химическая, стройматериалы и др., является страной-экспортером нефти.

Включенная часть, 经济以工业为主，有石油、冶金、机械、化工、建村等部门， выполняющая функцию подлежащего, стоит в начале предложения перед именным составным сказуемым 是... 输出国. Предикативные единицы включенной части 为 «быть, являться», 有 «иметь» входят в состав предикативной единицы включающей части 是... 输出国.

农作物有棉花、花生、蔬菜、水果、水稻、豆类等，是世界主要棉花生产和出口国。

Страна, обладающая такими сельскохозяйственными культурами как хлопок, арахис, заливной рис, бобовые и др. и овощами и фруктами, является ведущим в мире производителем и экспортером хлопка.

Включенная часть 农作物有棉花、花生、蔬菜、水果、水稻、豆类等, выполняющая функцию подлежащего, стоит в начале предложения перед составным именным сказуемым 是 ... 出口国, представляет собой включающую часть. Предикативная единица включенной части 有 «иметь» входит в состав предикативной единицы включающей части 是 ... 出口国.

Таким образом, из приведенных примеров можно сделать вывод, что включенная часть в функции подлежащего всегда помещается в начале предложения перед сказуемым, т.е. на свою обычную позицию подлежащего в китайском предложении и отделяется запятой от остальной части предложения, а именно от включающей части, которая в приведенных примерах представляет собой составное именное сказуемое. Количество предложений с включенной частью в функции подлежащего гораздо больше других видов предложений с включенной частью.

Предложения с включенной именной частью сказуемого.

Включенная часть, выполняющая функцию именной части сказуемого, всегда занимает позицию в конце предложения и примыкает непосредственно к связке 是. Что касается включающей части, то она, как правило, имеет в своем составе подлежащее и глагол-связку 是.

重要的事实，就是两国已经建立了正常的外交关系。

Важным фактом является именно то, что между двумя странами уже установлены официальные дипломатические отношения.

Включенная часть 两国已经建立了正常的外交关系, выполняющая функцию именной части сказуемого, стоит после связки 是 в конце предложения.

我们的信念是和平一定战胜战争。

Мы верим, что мир непременно победит войну. (дословно: Наша вера есть мир непременно победит войну)

Включенная именная часть сказуемого 和平一定战胜战争 стоит после глагола-связки 是.

特别值得注意的是这一国家人民解放斗争得到了迅速的发展。

Особенно заслуживает внимания то, что в этой стране народно-освободительное движение получило быстрое развитие. (дословно: То, что особо заслуживает внимания, есть в этой стране народно-освободительное движение получило быстрое развитие)

Включенная именная часть сказуемого 这一国家人民解放斗争得到了迅速的发展 стоит после глагола-связки 是.

Предложения с включенным дополнением.

Включенная часть, выполняющая функцию дополнения, обычно находится в конце предложения, примыкает непосредственно к глаголу-сказуемому и не отделяется запятой от остальной части предложения. Что касается включающей части, то она, как правило, содержит подлежащее и сказуемое. Сказуемое часто выражается такими глаголами, как *знать, понимать, видеть, слышать, считать, полагать, чувствовать*.

张秋柳猛觉得这个声音很熟。

Чжан Цюлю вдруг показалось, что этот голос ей знаком.

Включенное дополнение 这个声音很熟 стоит в конце предложения и отвечает на вопрос *что?* Включающая часть 张秋柳猛觉得 содержит подлежащее и сказуемое.

可是全世界的人都看见他们成功了。

Однако люди во всем мире видят, что они добились успехов. (дословно: Однако люди во всем мире видят, они добились успехов)

Включенное дополнение 他们成功了 стоит в конце предложения.

Предложения с включенным обстоятельством.

Включенная часть, выполняющая функцию обстоятельства, помещается между подлежащим и сказуемым включающей части. Сказуемое последней обычно бывает выражено глаголом.

母亲总在灶上流满面地烧菜。

Мать всегда у очага, обливаясь потом, готовила пищу.

Включенное обстоятельство 总在灶上流满面地 стоит между подлежащим 母亲 «мать» и сказуемым 烧菜 «готовить еду».

亚丹背靠了墙壁站着。

Ядань стоял, прислонившись спиной к стене.

Включенное обстоятельство находится между подлежащим 亚丹 «Ядань-имя» и сказуемым 站着 «стоять».

Включенное обстоятельство, стоящее перед сказуемым, обозначает сопутствующее обстоятельство. Оно еще не достигло нужного структурного развития и не приобрело качеств придаточного предложения. По своей внутренней организации это синтаксическое образование близко к словосочетаниям фразеологического типа.

Предложения с включенной частью особого типа.

В отдельных случаях в современном китайском языке можно наблюдать и такие предложения, как:

他们没因为他没坐车而看不起他。

Они, из-за того что он не приехал на машине, не отнеслись к нему с пренебрежением.

Предложения этого типа содержат две предикативные единицы, обладающие семантико-синтаксической полнотой. Тем не менее, одна из предикативных единиц включена в состав другой, ограничена в своих позиционных возможностях и сохраняет признаки соответствующего члена предложения. По смысловой завершенности это уже сложное предложение, а по внутреннему строению, по синтаксическим связям между частями – это еще предложение с включенной частью.

Синтаксические построения данной разновидности предложений представляют собой последнюю ступень постепенного усложнения простого предложения. Предложения с включенной частью являются промежуточным звеном между простым и сложным китайскими предложениями и требуют дополнительных отработанных навыков при их переводе.

Список используемой литературы

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М., 1987. С.171-173.
2. Горелов В.И. Грамматика китайского языка М., 1982. С. 127-131.

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., 2002. С. 11, 55, 97, 155, 279, 351.
4. Щичко И.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2004. С. 157-161.
5. 现代汉语高级教程。Xiandai Hanyu gaoji jiaocheng. 北京. 2002. 237 页.
6. 汉语教程。Hanyu jiaocheng. 北京. 2004. 223 页.

